

IDIOMA QUICHE

Por A. BARRERA VÁSQUEZ

BREVE NOTA SOBRE LA LENGUA, CONTENIENDO UNA LISTA INTERESANTE DE NOMBRES EXPLICADOS

El presente trabajo es una transcripción mecánica de un manuscrito moderno, obra material del señor Francisco Nieves, quien durante su estancia en Guatemala, que duró largos años, se dedicó a recoger datos para el estudio etnológico de los indígenas de la familia maya de aquella república hermana. Los datos contenidos en este trabajo fueron proporcionados, entre otras personas, por el nativo señor Andrés Chay, el señor Remigio Andrés Marroquín y un señor de origen extranjero cuyo nombre suena fonéticamente (her'bruxer), pero del que no supo el señor Nieves darme la ortografía corriente.

Necesitando yo reunir la mayor cantidad posible de material lingüístico y etnológico de todas las diferentes ramas del gran tronco maya, especialmente porque en México carecemos de él en cantidad bastante y variada, me pareció conveniente solicitar del señor Francisco Nieves el permiso para sacar copia de su manuscrito. Él tuvo la amabilidad de darme su consentimiento, por lo cual debemos estarle agradecidos.

El trabajo, principalmente, se refiere a nombres geográficos, históricos y legendarios, aunque lleva el título de "Idioma Quiché" y comienza con una explicación lingüística. Contiene además algunos datos etnológicos interesantes. El original consta de 21 hojas de papel corriente escritas en una cara, guardadas en dos tapas de cartón desnudo, en una de cuyas caras se lee: *IDIOMA QUICHE. Propiedad del Profesor Francisco Nieves. Guatemala,*

Centro América. En la transcripción se ha conservado en lo posible la ortografía original, habiéndose suplido algunas letras y palabras, las cuales van entre paréntesis.

EL IDIOMA QUICHE

Las letras usuales son: *A, B, C, E, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, T; U, V, Y, Z.*

Las consonantes son: *B, C, G, H, K, L, M, N, P, Q, R, T, V, X, Z.*

Las vocales son: *A, E, I, O, U.*

La *Y* es vocal al fin de una sílaba y consonante al principio, la *A* se pronuncia como en español, la *B* suelen los indígenas transformarla en *P* y visversa, la *P* en *B*, como *Ah-bil*, por *Ah-pir*, (?) y visversa, la *C* se pronuncia como en castellano, *Cabul*, *Cumjú* *Che*, etc. La *C*, seguida de la *H*, se pronuncia *tch*, ejemplo: *Chabal*, por *tchabal*; la *E* tiene el mismo sonido que en castellano, la *G*, con un sonido gutural como en *gag*, fuego, la *H*, puesta adelante o después de una vocal, se pronuncia aspirada fuertemente, como la *J* en castellano, como *Ahtik* (*holpop* o maestro de ceremonias en maya), maestro en quiché como *kahal*, hijo; la *I* se pronuncia como en español, la *P* ofrese poca diferencia con la *C*, las letras hasta la *Q* siguen la misma regla que en español, la *Z* puede sustituirla la *TZ*, aunque estas dos consonantes se hayan de pronunciar como *zib*.

En el idioma quiché no hay variación de géneros, masculino y femenino ni neutro, solo para distinguir la hembra del macho se añade el sustantivo *ixok*; ejemplo *coh* león, *ixok-coh* leona; un esclavo *ixok*, una esclava *x-ixok*, una *X* interpuesta es señal de inferioridad y de disminución relativamente al varón; ejemplo: si el varón le llamaban *Gekaquruch* (águila negra), a la mujer de éste se le decía: *Xgekquruch*, si el varón se llama *Tziquin* (pájaro) a la mujer se le decía *Xtziquin*.

PALABRAS DEL IDIOMA

<i>Caprakan</i>	El que mora en las entrañas de los volcanes.
<i>Jun-rakan</i>	El dios de las tempestades, que se manifiesta de tres modos: <i>Cakulja</i> (El rayo), <i>Chipi-Cakulja</i>
o	(trueno), <i>Raxa-Cakulja</i> (el relampago). Este personaje con sus tres manifestaciones es el mismo <i>Mutulzec</i> de los mayas.
<i>Jurakan</i>	

<i>Tohil</i>	El dios de la guerra.
<i>Abilitz</i>	Compañero de <i>Tohil</i> en su atributo.
<i>Gukumatz</i>	El supremo creador o sea la serpiente con plumas de quetzal. Es el mismo Quetzalcoatl de los Aztecas y el <i>kulkulkan</i> de los mayas, <i>Gukumatz</i> es además el simbolo del tiempo y la sabiduria.
<i>Ixmucane</i>	La abuela de los dioses, que preparo 7 bebidas embriagantes y creo a los cuatro capitanes: <i>Balam Quitze</i> , <i>Balam Akab</i> , <i>Macucutah</i> e <i>Iqui Balam</i> , los creo de maiz, blanco y maiz amarillo en las riberas del rio Usumasintla.
<i>Balúm-Botán</i>	Personaje misterioso que vino de un lugar lejano, aun no conocido, y trajo sistemas de cultivo religion y sistemas de gobierno.
<i>Tezakol, Bitol, Tepeu, Alom y Cajolóm</i>	Personajes a quienes encomendo el supremo creador <i>Gukumatz</i> , la creación de la luz, la tierra, las aguas, las montañas, las plantas y los primeros ensayos de especie humana.
<i>Came</i>	Dios de la muerte, el mismo <i>yuncimil</i> de los mayas y el <i>Ahpuch</i> de los itzaes.
<i>Xamám</i>	Divinidad astronómica que se relaciona con la estrella polar.
<i>Atzak</i>	Dios que ridiculizó los primeros ensayos de especie humana realizados por los demas dioses.
<i>Ahbil</i>	Compañero de <i>Atzak</i> en reprochar la existencia de los primeros seres deformes por los que atraveso la especie según la cosmogonia quiché.
<i>Ixpiyacoc</i>	Dios que señalo un nuevo dia de creación pa otros ensayos de formación de nuevos seres humanos.
<i>Junajup</i>	Dos hermanos compañeros de <i>Ixpiyacoc</i> en señalar el nuevo dia de creación.

<i>Xecotcoguach</i>	Como los primeros seres no reconocieron la omnipotencia de sus dioses que los crearon, en castigo los enviaron, además del <i>Atonatiuh</i> o diluvio, 4 aves terribles, siendo una de ellas el <i>Xecotcuguach</i> , que les comió las pepitas de los ojos.
<i>El Camalotz</i>	Que les corto la cabeza.
<i>El Cotzbalam</i>	Que les devoró las carnes.
<i>El Tumbalam</i>	Que les mastico los nervios y huesos y les escarbo hasta las entrañas.
<i>Junajup-gueh</i>	El cerbatanero cazador de tucuazines.
<i>Junajup-utiu</i>	El cerbatanero cazador de coyotes.
<i>Nima-Tzüz</i>	El sangrador blanco y grande.
<i>Tepcu</i>	El enviado de <i>Gukumatz</i> .
<i>Ucux-cho</i>	Corazon de los lagos.
<i>Ucux-palo</i>	Corazon de los mares.
<i>Ucux-caj</i>	Corazon del cielo.
<i>Aj-raxa-lak</i>	Dueño de la superficie de la tierra.
<i>Aj-raxa-tzel</i>	Dueño de la superficie del cielo.
<i>Iyom</i>	El que todo lo da.
<i>Mamom</i>	El que va desvaneciendose.
<i>Camul-Iyom</i>	El que da dos veces.
<i>Camul-Mamom</i>	El que es dos veces hombre de todos los hombres.
<i>Nim-ak</i>	El gran jabali.
<i>Nima-tzüik</i>	El gran perro.
<i>Aj-cual</i>	El poseedor de diamantes.
<i>Aj-yamanic</i>	El poseedor de resplandores.
<i>Aj-chut</i>	El que penetra con su luz. Es el mismo <i>Kakupa-cat</i> de la mirada de fuego de los mayas.

<i>Aj-rajau</i>	El que conserva lo edificado.
<i>Aj-kol</i>	El que hace brotar la trementina.
<i>Aj-tolteccat</i>	El señor de los toltecas desamparados también se contaba en la teogonia quiche, debido a las afinidades o conquistas.
<i>Zijilabaj</i>	Dios de la cacería.
<i>Cak</i>	Dios del fuego.
<i>Aj-cak</i>	De la pesca.
<i>Nexoi</i>	De la pesca.
<i>Almat-cum</i>	De la pesca (Dios).
<i>Ximan</i>	Espíritu echisero.
<i>Tzajorin</i>	Brujo echisero.
<i>Ajiz</i>	Brujo adivino.
<i>Junajup-coy</i>	Baile de los monos, lo ejecutaban en Rabinal.
<i>Ixkanul</i>	El volcán más activo del occidente de Guatemala, llamado Santa María.
<i>Ppokol</i>	Cerro de formación reciente llamado el Baul, donde se creyó que estaban los tesoros de <i>Tecun Umán</i> .
<i>Guk-ixk-kin-kan</i>	El cerro "Ciete orejas" del occidente de Guatemala, llamado así por presentar en su sim (a) ciete prominencias.
<i>Chu-xajap-ximul</i>	Una roca que tiene una sandalia marcada en un cerro de <i>xelajú</i> , según los nativos <i>Chu-xajap-ximul</i> significa sandalia de señorita.
<i>Xctabilioj</i>	Lugar de cuerbos, así le llaman a una montaña situada al norte de Quetzaltenango, donde se reúnen los nativos para realizar sus prácticas de brujería.
<i>Cokail</i>	Lugar de papas, así le llaman a un cerro al poniente del pueblo de la Esperanza Quetzaltenango, por la abundancia de dicha planta.

- Alxit* La esposa del caudillo nacional de Guatemala llamado *Tecún Umán*, que murió atravesado por la lanza del salvaje conquistador Pedro de Alvarado.
- Belehe-Qat* (Palabra cakchiquel), es el nombre de un príncipe indio que se abrió el pecho en presencia del feroz conquistador Pedro de Alvarado. Lo hizo en señal de protesta por haber violado a su prometida *Xuchil*, a quien *Belehe-Qat* también clavó después de violada un dardo de su flecha en el corazón.
- Xuchil* (Palabra cakchiquel). Doncella prometida de *Belehe-Qat*.
- Iximche* Capital del reino cakchiquel, donde ocurrió el fin trágico del príncipe *Belehe-Qat* (sic) y la doncella *Xuchuil* (sic).
- 1 2
Kaibil-Balam 1 (palabra mam) 2 (quiche). Príncipe heroico que como *Tecún Umán* defendió hasta la muerte el territorio de los mames.
- Usumanche* Príncipe de la más alta nobleza de los quiches que peleó heroicamente con su ejército, contra los imbasores de su patria, y sucumbió en los llanos de Urbina, entre Totonicapán y Quetzaltenango.
- Pakaja* Lugar donde murió el caudillo nacional de Guatemala *Tecún Umán*. Pakaja queda al poniente de Quetzaltenango.
- Xelaju* Nombre antiguo de Quetzaltenango (palabra asteca) se decía *Xelatuj* — o sea bajo los dios, porque esta ciudad está rodeada de dios cerros sagrados con altares del culto indígena. Pero además le viene su nombre porque todos los pueblos que comprendía estaban gobernados por 10 príncipes.
- Kikab-tanub* Uno de tantos reyes de los quiches.

<i>Caguek</i>	La gran casa dominadora de Totonicapán de donde salían los principales reyes que gobernaron el Imperio de los quiches. Esta casa contaba con los mejores guerreros (sic), sacerdotes, artistas oradores y cinceladores en piedra del Imperio y sostenía colegios de 6,000 niños que entraban a los 5 años y salían a los 21.
<i>Cuajxaquip-batz</i>	Ceremonia calendarica de los indígenas de Mostenango, al Occidente de Guatemala.
	<i>Los nombres de este calendario ritual eran:</i>
1. <i>Imox</i>	1. <i>Ix</i> Hasta que llegue a
2. <i>Ik</i>	2. <i>Tsikin</i> 20 × 13 o sea
3. <i>Al'bal</i>	3. <i>Ajmak</i> 240 (sic) días
4. <i>Qat</i>	4. <i>Noj</i> año ceremonial.
5. <i>Kan</i>	5. <i>Tijax</i>
6. <i>Kame</i>	6. <i>Kaguak</i>
7. <i>Kiej</i>	7. <i>Junaj pu</i>
8. <i>Kanil</i>	8. <i>Imox</i>
9. <i>Toj</i>	9. <i>Ik</i>
10. <i>Tsi</i>	10. <i>Al-abal</i>
11. <i>Batz</i>	11. <i>Qat</i>
12. <i>Eej</i>	12. <i>Kan</i>
13. <i>Aj</i>	13. <i>Kame</i>
<i>Guajxakip-aj</i>	Señor del día 13 <i>Aj</i> , la designación de este día es variable porque puede no caer en el 13.
<i>Belejep-Tsikin</i>	Señor del día 2 <i>Tsikin</i> , también es variable.
<i>Lajuj-kiej</i>	Señor del día 10, caballo, antiguamente venado, porque el caballo fue traído por los Españoles, también es variable en este calendario sagrado de los quiches.
<i>Chuch-kajau</i>	Es el nombre que tomaban los sacerdotes iniciados del calendario quiche. Significa: (nuestra abuela, nuestro abuelo).
<i>Aj K'ij</i>	Maestro de los días <i>Aj</i> profesión y <i>K'ij</i> días. También recibían este nombre los iniciados en el calendario.

- Aj itsel* El maestro del mal de *Itz*, mal, este nombre se le aplica a los brujos maléficos, tambien a los zajorines brujos que tambien preparan vevidas enloquecedoras, no confundir estos personajes con el *Chuch-kajau*, sacerdote que estudia el tiempo.
- Oxip-Quej*
y
Belejep-Tzi Los soberanos de Utatlan o Gumarkaj fueron quemados vivos despues de presenciar el insendio de la ciudad fortaleza, perecieron ante la salvaje serenidad del conquistador Pedro de Alvarado.
- Lahuquieh* El gran cacique de los mames levanto la estupenda fortaleza de Socoleu.
- Toloh* Fortaleza que le llaman *Tohtanan* que estaban dentro de los dominios del casique *Lahuquieh*.
- Guichince* Ruinas mayas que quedan en el camino de Ixtaguacan San Marcos.
- Coy-Abaj* La famosa roca del mono que queda al oriente de Quetzaltenango, donde estan los calculos del planeta Venus que usaron los astrónomos quiches, para su calendario.
- Suchiate* Agua de rosas. Es el rio que limita Guatemala con Mexico.
- Quit-che* Palo dulce.
- Kuxniquel* Montaña de Totonicapan que en convincion (sic) con otros dos cerros forma tres puntos con que los nativos fijaban los equinoccios.
- Campanabaj* Es el nombre de uno de los cerros que en convincion con el Kuxniquel y el Santa Mari formaron el triangulo para fijar la epoca de las siembras y cosechas por medio del paso del sol y probablemente venus.
- Itze-ba-Guaj* Quiere decir "desgraciado animal", es este un cerro que ocasiona temblores en Totonicapan.

<i>Kaxtun</i>	“El supremo dolor de la raza”, los indigenas dicen que en este cerro esta enterrado <i>Tecun-Uman</i> , por eso lo veneran quemandole copal.
<i>Che-mequena</i>	Lugar donde estuvo el antiguo Totonicapán y el palacio de los reyes de la casa de Caguek.
<i>Xicontecatl</i>	(Idioma asteca), otra de las doncellas que desonro Pedro de Alvarado.
<i>Chic'bal</i>	Príncipe indio pretendiente de la princesa Xicontecatl.
<i>Ratzamut</i>	Nombre de un río historico que recuerda el drama de la princesa <i>Xuchil</i> .
<i>Hakabitx</i>	Nombre de un dios quiche, compañero de <i>Abilitz</i> .
<i>Xekak</i>	Nombre del “cerro quemado” del occidente de Guatemala, situado en Quetzaltenango. Se cree que este cerro fue en la antigüedad la prominencia mas alta de Centro America. Es una mole de granito del cual los nativos recuerdan 3 erupciones formidables, habiendo sepultado varias ciudades del viejo imperio maya. Entre ellas la primera ciudad de Xelaju.
<i>Xoloma-Rabaj</i>	“Roca encanto” que existe en las entrañas del <i>Xekak</i> lo mismo que la gran roca “Balam”, en ambas se quema incienso.
<i>Alit-Zizpua</i>	Princesa de Rabinal que figura en un drama indio “Alit” muchacha.
<i>Queche-Achi</i>	Principal protagonista del drama indio “Rabinal-achi”.
<i>Cunen y Chahul</i>	Ciudades que gobernaba Quiche-Achi segun el drama indio.
<i>Cak-Yug-Zilic</i>	Lugar don(de) acontecio el drama “Rabinal-
<i>Cakaonic-Tepecanic</i>	Achi”.
<i>Chacach y Zamam</i>	Lugares que gobernaba el “Cauk de Rabinal” segun el drama.

<i>Belehe-Mokoj y Belehe-Chumay</i>	Personajes de gran bravura que menciona el drama citado.
<i>Qoton y Tikiran</i>	Lugares citados en el mismo manuscrito literario.
<i>Pam-Ezahaocak</i>	Lugar donde se acuesta el sol, donde se abre la noche, en donde el frío oprime, y desde donde Quiche-Achi lanza un grito de desafío a sus rivales: Choloche-Huyu, Choloche-Chan, Nimche-Paraveno, a Xol-Chacach y a Caprakan el que habita en las entrañas de los volcanes.
<i>Quip</i>	Planta alimenticia.
<i>Cintul</i>	Planta que machacada da un medicamento que cura la desinteria (sic.)
<i>Peyotl</i>	(Palabra Azteca). Planta que machacada da un medicamento que utilizaban los indigenas para dormir a sus victimas.
<i>Guipil</i>	Blusa con grecas sobre manta que usan las inditas.
<i>Tinaco</i>	Sustancia que produce un negro intenso con que los indigenas pintan los guacales.
<i>Gualituno</i>	Sustancia que produce un color lila con que los antiguos pintaban ciertas tonalidades de sus trastos de barro.
<i>Kaguak</i>	Este nombre antiguamente estaba relacionado con la lluvia, hoy día se ha perdido esta asociacion y le dan el significado de "El que come".
<i>Tijax</i>	Extraer sangre, de "Ti" morder.
<i>Junaj-Pu</i>	Personaje de la mitología quiche.
<i>Chu-Guach-Belejep-Tsi</i>	Personaje que aparece en una plegaria ritual del calendario quiche, significa "A la faz, delante, frente a frente, del <i>Belejep-Tsi</i> , personaje o rey que murio quemado en Utatlan en compañía de <i>Oxip-Quiep</i> ."
<i>K' qui'k</i>	
<i>K' qui'k</i>	Viento.
<i>Keik</i>	

<i>Ahmak</i>	Pescador (sic) "aj" profesion "Mak" pecado.
<i>Guajxaquip-Bats</i>	"Ocho monos" ceremonia calendarica del año ritual de 260 dias.
<i>Hun-Chogüen</i> y <i>Hun-Batz</i>	Personajes de la mitologia quiche que fueron transformados en modos por los hermanos <i>Junajup</i> e <i>Ixbalanque</i> .
<i>Tsikin</i>	Pájaro.
<i>Eej</i>	Diente.
<i>Ts'i</i>	Perro.

CLASIFICACION ETNOLOGICA DE LA
RAZA MAYA - QUICHE

Raza Maya Quiché	}	Huastecas
		Tzeltales
		Mayas
		Poconchies
		Pocomames
		Chorties
		Lencas
		Quichés
		Cakchiqueles
		Tzutujiles
Uspantecas		

Nombres de los dias del mes de los Cakchiqueles:

Tribus: Cakchiqueles.

Días del mes: *Imox, Pk, A'kabal, Kat, Can, Camey, Quich, Kanet, Toj, Tzu, Batz, Ee, Ah, Yiz, Tziquin, Ahmuc, Noj, Tijax, Caok, Hunhpu.*

Nombres de los dias del mes de los quichés:

Tribus: Quichés, Uspantecas, Tzutuhiles.

Días del mes: *Imox, Ic, Akbal, Kat, Can, Came, Quiej, Kanil, Toj, Tzu, Batz, Ee, Aj, Ix, Tziquin, Amak, Noj, Tijax, Caguek, Ajup.*

Nombres de los días del mes de los mames:

Tribus: Mames, Aguacatecas, Ixiles, Chuy.

Días del mes: *Imox, Ixhaun, Woton kana, Ah-ak, Kamik, Tehc, Lambat, Mulu, Tzu, Batz, Aiyup, Been, Ix, Tsikin, Tchabiin, Kikap, Tchinach, Cauac, Ahau.*